

Круглый стол «Русская литература XXI века как мотивирующая сила к изучению языка»

Круглый стол вели: проректор Московского государственного университета – начальник Управления профессиональной ориентации и работы с талантливой молодежью, профессор Татьяна Владимировна Кортава, а также профессор кафедры истории русской литературы Санкт-Петербургского государственного университета, литературный критик, писатель и переводчик Андрей Дмитриевич Степанов.

Дискуссии в рамках круглого стола затрагивали самые различные – как содержательные, так и организационно-методические – аспекты работы с русским художественным текстом за рубежом. Докладчики и участники дискуссий обсуждали такие вопросы, как исследование языка современной художественной прозы, особенности мотивации иностранных читателей и издателей, психолингвистические подходы к отбору и анализу текстов. Французские коллеги рассказали собравшимся о тех мероприятиях по распространению русского литературного наследия, которые проводятся во Франции, а также о имеющихся и перспективных направлениях гуманитарного сотрудничества.

Открыло работу круглого стола выступление руководителя научно-исследовательской группы «Славистика, кавказология и типология языков» отделения славянской филологии Гранадского университета, профессора Рафаэля Гусмана Тирадо. Испанский литературовед и переводчик обозначил основные причины, которые, по его мнению, делают современную русскую литературу интересной европейскому читателю: она дает ключ к пониманию современных реалий русской жизни, помогает понять сложность нашего противоречивого современного мира, открывает читателю новые имена писателей, творящих в условиях полной творческой свободы. Кроме того, подчеркнул профессор Тирадо, проводимые русскими авторами эксперименты намечают перспективы развития литературы XXI века, поскольку в центре создаваемых ими текстов оказываются значимые нравственно-философские проблемы.

Положительно оценив работу созданного в Москве 6 лет назад Института перевода, Рафаэль Гусман Тирадо рассказал о своей работе над романом Евгения Водолазкина «Авиатор». *«В языке его произведений мои студенты обнаружат следы классической прозы: например, мастера деталей Антона Чехова, мастера описаний Льва Толстого, мастера сюжетной интриги Федора Достоевского – мастеров, так узнаваемых в Европе. Так же, как и они, Водолазкин пишет о фундаментальных вещах и ценностях, которые определяют нашу жизнь и востребованы всегда: о преданности, о любви, о возможности жертвовать собой ради другого»,* - подчеркнул докладчик.

Испанский русист критически оценил стремление некоторых современных авторов к использованию в текстах жаргона, просторечий и вульгаризмов. Реплика вызвала замечание профессора А.Д. Степанова, отметившего, что в романе Евгения Водолазкина «Лавр» используется, наряду с древнерусским языком, также и современный

язык с вкраплениями жаргонизмов и просторечий, однако мотивировка отбора такой лексики, по мнению профессора СПбГУ, остается неясной.

Рассуждая о своеобразии языка современной художественной прозы, Андрей Дмитриевич обратил внимание собравшихся на творческий опыт Алексея Иванова. *«Мне представляется, что это самый интересный в языковом отношении писатель, – отметил А.Д. Степанов. – Это единственный русский писатель, который пользуется словарями, причем словарями самыми разными».* В подтверждение сказанному он привел пример романа А. Иванова «Сердце Пармы», художественное пространство которого включает, наряду с диалектами русского языка XVI века, мансийский язык, который приводится без каких-либо комментариев, но постепенно «раскрывается» читателем в процессе развития сюжета. Яркая палитра языковых средств отличает и другие романы А. Иванова – например, «Золото Бунта» о Пугачевском восстании или роман «Комьюнити» о влиянии социальных сетей на молодежную культуру.

Председатель Румынской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, профессор Бухарестского университета Аксиния Красовски подтвердила, что произведения современных российских авторов пользуются большим интересом читающей молодежи. Трансферу русской культуры в Румынию способствуют и встречи с писателями, которые проводятся в Бухарестском университете при активном участии издательств. А. Красовски отметила, что прочтение русской книги в переводе на румынский язык побуждает многих молодых людей и девушек прочесть этот же текст на русском, что во многом формирует мотивацию к поступлению на русское отделение, конкурс на которое в 2017 году достиг 14 человек на место. Еще одним интересным жанром проводимых в Румынии мероприятий являются литературные «дуэли», проводимые между книгами на звание «книга» месяца», «книга года». Так, в мае этого года победителем была признана книга Владимира Набокова «Письма к Вере», потом состоялась «дуэль» между книгой Андрея Макина «Архипелаг другой жизни» и Евгения Водолазкина «Авиатор».

Развивая вопрос об изучении читательской мотивации учащихся, профессор Т.В. Кортава напомнила собравшимся о научном наследии создателя библиопсихологии Н.А. Рубакина, утверждавшего, что нет постоянного художественного текста, и каждый читатель воспринимает одно и то же произведение неодинаково, а, следовательно, и содержание произведения непостоянно. Этот тезис, по мнению Татьяны Владимировны, может стать отправной точкой для перспективных исследований в области художественного текста.

В продолжение затронутой темы директор секретариата МАПРЯЛ А.В. Коротышев рассказал об использовании подхода Н.А. Рубакина, В.П. Белянина и других психолингвистов при адаптации современных художественных текстов: опора на классификацию текстов в зависимости от преобладающих в них акцентуаций позволяет адресовать иностранным учащимся именно те произведения, которые они захотят прочитать и понять. По мнению докладчика, еще одним прочным критерием при отборе текстов в условиях информационного хаоса и «литературного перепроизводства» является их обязательность: особое внимание при внедрении в учебный процесс должно уделяться тем произведениям современной литературы, которые были верифицированы

профессиональным сообществом и вошли в шорт-листы литературных премий: например, «Национальный бестселлер», «Русский букер», «Большая книга», «Дебют».

Об опыте организации встреч российских авторов с французскими читателями подробно рассказал в своем выступлении Дмитрий де Кошко. Французский журналист, общественный деятель, президент ассоциации «Франция-Урал» обратил внимание участников круглого стола на особую роль русского языка как одного из «языков-мостов», связывающих разные культуры: по его мнению, русский язык является языком различных наций, общин, культур, и должен восприниматься как способ передачи людьми разных культур, которые иным способом не могли бы выйти на мировую арену. Такое понимание объединяющей роли русского языка привело организаторов ассоциации к созданию премии «Русофония» за лучший перевод русских авторов на французский язык. *«Созданием премии мы ставили перед собой две цели: во-первых, дать людям мотивацию, которая является основной при изучении русского языка – это знакомство с литературой. Во-вторых, мы знаем, что в области литературы все шаблоны, в том числе политические, русофобские, отсутствуют или стерты в определенном интересе к определенному творчеству. Тут есть и философско-человеческий, и просто развлекательный подход»,* - отметил Д. де Кошко.

По словам Дмитрия де Кошко, премия «Русофония» стала значимым литературным событием не только для русскоязычной общины, но и для широкой французской публики: премия проводилась и в рамках выставки «Exprolangue», и на городском фестивале «Kremlin-Bicetre», и в одном из самых престижных мест Парижа – Латинском квартале 5-го округа Парижа. Примечательно, что в 2015 году проводимый в рамках премии круглый стол «Современность и славянофильство», в котором участвовали Захар Прилепин, Сергей Шаргунов и Владимир Познер, собрал 550 участников.

По словам французских докладчиков, русская литература во Франции пользуется большим спросом, до недавнего времени на французский переводилось примерно 50 новых изданий российских авторов ежегодно, сегодня же эта цифра опустилась до трех десятков книг. *«В русскоязычной литературе французский читатель находит определенное количество экзотики, экстремальных событий, типично русских, но в общем-то, и интересную глубину мышления, которую он не находит в англоязычной литературе и даже в современной французской, с некоторыми исключениями. Это сильная мотивация»,* - резюмировал Дмитрий де Кошко.

О значимости произведений современной русской литературы, в том числе в практике преподавания русского языка взрослым учащимся, говорил в своем выступлении и Игорь Жуковский, председатель Комиссии по развитию русского языка Координационного совета российских соотечественников во Франции, преподаватель ассоциации «Россия – Аквитания». *«И если на каких-то этапах мы знакомим взрослых с русской классической литературой, то современной русской литературы этого действительно не хватает. Здесь читают по-французски и Достоевского, и Толстого, но чем живет Россия сейчас, что ее беспокоит?»* - задал вопрос И.В. Жуковский. В заключение своего выступления педагог-русист выступил с предложением создать хрестоматию современных литературных текстов, которые могли бы представить французским учащимся.

Коллега Игоря Жуковского Мария Налле обратила внимание собравшихся на острую методическую проблему, возникающую при изучении русской литературы учащимися французских гимназий: молодежь не воспринимает реалии русской жизни, причем как при чтении современной, так и классической литературы. Участники дискуссии признали, что необходимы дополнительные усилия методистов, русистов и литературоведов по организации комментированного чтения, созданию справочно-информационных ресурсов и проведению просветительских мероприятий в области художественного слова.

Рассуждая о новых горизонтах преподавания и популяризации русской литературы в Европе, участники круглого стола пришли к выводу, что одним из перспективных направлений может стать рассмотрение роли русской литературы в развитии европейской общественной мысли.